

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰ زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰ سری سوال: یک ۱

عنوان درس: فن ترجمه، مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲ - ، زبان و ادبیات عربی ۱۲۳۰۱۲۴

۱- (برگرداندن طبیعی نوشته یا گفته ای از زبانی به زبان دیگر)، را چه می نامند؟

- ۰۱ مولف ۰۲ تألیف ۰۳ ترجمه ۰۴ مترجم

۲- کدام مورد جزء ویژگی ترجمه رسا محسوب نمی شود؟

- ۰۱ آشنایی با موضوع ترجمه ۰۲ آشنایی با روش متن  
۰۳ تسلط بر زبان مقصد ۰۴ تسلط بر زبان مبدأ

۳- ..... معنا و مفهوم متن مبدأ را با نزدیکترین ساختهای دستوری و معنایی زبان مقصد، منتقل می کند.

- ۰۱ ترجمه ۰۲ ترجمه معنایی ۰۳ ترجمه ارتباطی ۰۴ متون وصفی

۴- هدف متنهای اطلاعاتی ..... می باشد.

- ۰۱ منحصرا انتقال اطلاعات ۰۲ صرفا ترجمه معنایی  
۰۳ صرفا ترجمه ارتباطی ۰۴ منحصرا انتقال متنهای توصیفی

۵- کدام گزینه درباره ویژگی های ترجمه معنایی و ارتباطی نادرست است؟

- ۰۱ ترجمه ارتباطی معمولا موجز، ناهموار و نامأنوس است  
۰۲ ترجمه ارتباطی غالبا مفصلتر از متن اصلی است  
۰۳ ترجمه معنایی به نویسنده توجه بیشتری دارد  
۰۴ در ترجمه معنایی، ویژگیهای فرهنگی زبان مبدأ در نثر ترجمه انعکاس می یابد

۶- در ترجمه ارتباطی ..... ترجمه، جمله است.

- ۰۱ متن ۰۲ معادل ۰۳ واحد ۰۴ مقیاس

۷- در عبارت ( « اذا كثر الملاحين غرقت السفينه » : بمعنی « آش پز که دوتا شد آش یا شور می شود یا بی نمک » ) چه نوع ترجمه ای بکار رفته است؟

- ۰۱ معنایی ۰۲ وصفی ۰۳ ارتباطی ۰۴ تحت اللفظی

۸- در متنی که برای مخاطبان ..... ترجمه می شود، ساده نویسی و تأکید بر شرح و توضیح مفاهیم ضرورتی ندارد.

- ۰۱ کودکان ۰۲ اهل قلم ۰۳ نوجوانان ۰۴ مخاطبان عام

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: فن ترجمه، مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲ - ، زبان و ادبیات عربی ۱۲۳۰۱۲۴

۹- کدام مورد غلط است؟

۰۱. متنهای توصیفی - ترجمه معنایی  
۰۲. متنهای اطلاعاتی - ترجمه ارتباطی  
۰۳. متنهای توصیفی - ترجمه ارتباطی  
۰۴. متنهای اطلاعاتی - ترجمه آزاد

۱۰- کلمات « علی - إلی - باء » به ترتیب به چه معناست؟

۰۱. بر - از - بوسیله  
۰۲. از - به سوی - در  
۰۳. بر - به سوی - به وسیله  
۰۴. از - در - به وسیله

۱۱- سمع له یعنی:

۰۱. گوش دادن  
۰۲. به او گوش می دهد  
۰۳. گوش داده شد  
۰۴. به او گوش داد

۱۲- ذهب إلی یعنی:

۰۱. می پندارد  
۰۲. پنداشت  
۰۳. فراموش کرد  
۰۴. او را برد

۱۳- لی إلیک حاجه یعنی:

۰۱. من تورانیاز دارم  
۰۲. حاجت من برای شماست  
۰۳. برای من از سوی تو حاجتی است  
۰۴. من از تو درخواستی دارم

۱۴- ال در « الیوم »، چه نوع الف و لامی است؟

۰۱. موصول  
۰۲. عهد ذکری  
۰۳. عهد حضوری  
۰۴. عهد ذهنی

۱۵- « ما اجتهدَ أحدٌ فی هذه الدراسة العلمیه ما اجتهدَ سعیدٌ »، ماى دوم چه نوع است؟

۰۱. موصول  
۰۲. نافیه  
۰۳. کافه  
۰۴. شرطیه

۱۶- جاء إلی المَلِک من کان فی المدینه من الأثریاء به چه معناست؟

۰۱. در شهر پادشاه با اثریاء بود  
۰۲. ثروتمندان شهر، نزد پادشاه آمدند  
۰۳. پادشاه، نزد ثروتمندان دیار آمد  
۰۴. در شهر پادشاه ثروتمندی آمد

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: فن ترجمه، مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲ - ، زبان و ادبیات عربی ۱۲۳۰۱۲۴

۱۷- «مفعول فيه» در عبارت «كنت أنظر تاره إلى الأستاذ وأخرى إلى الطالب»، به چه معناست؟

۱. گاه به استاد و گاه به دانشجو نگاه می کردم
۲. گاهی به استاد و زمانی به دانشجو نگاه کن
۳. خیلی اوقات به استاد و همچنین به دانشجو نگاه کرد
۴. یک نگاه به استاد و یک نگاه به دانشجو انداخت

۱۸- عبارت «أخذ الطفل يستيقظ» به چه معناست؟

۱. طفل را گرفت و انداخت
۲. کودک دارد بیدار می شود
۳. کودک را گرفت از خواب بیدار کرد
۴. طفل بیدار شد

۱۹- «و هو يُلقى» در عبارت «رأيت الأستاذ وهو يلقي محاضرة في ساحة الكلية» چه نقشی دارد؟

۱. جمله حالیه
۲. جمله وصفیه
۳. جمله معترضه
۴. جمله مفعولیه

۲۰- بطن جائع و وجه مدهون یعنی:

۱. شکم گرسنه و روی سیاه
۲. پز عالی جیب خالی
۳. معده گرسنه و چهره روغنی
۴. بطن جالب و صورت تپل

۲۱- کیف تستغنی عن مساعدك؟ یعنی:

۱. چگونه از معاونت بی نیاز می شوی؟
۲. چگونه معاونت را کنار می گذاری؟
۳. چگونه معاونت را بی نیاز می گردانی؟
۴. چگونه معاونت را کمک می کنی؟

۲۲- معادل عربی و گونه زبانی عبارت «فاضت روحه الزکیه» کدام است؟

۱. جان به جان آفرین تسلیم کرد - رسمی ادبی
۲. جان به جان آفرین تسلیم کرد - رسمی اداری
۳. روح خالصش پاک شد - محاوره ای
۴. دیده به جهان گشود - رسمی

۲۳- أعجب الطالب بالكتاب یعنی:

۱. دانشجو کتاب را دوست داشت
۲. دانشجو کتاب را پسندید
۳. دانشجو از کتاب خوشش آمد
۴. دانشجو کتاب را می خواهد

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: فن ترجمه، مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲ - ، زبان و ادبیات عربی ۱۲۳۰۱۲۴

۲۴- در عبارت «إن شاء الله أكتب رساله»، چه نوع تغییراتی در ساختار دیده می شود؟

۱. تغییر زمان مضارع به ماضی - پس از ادوات شرط  
 ۲. تغییر زمان ماضی به مضارع - در مقام دعا و نفرین  
 ۳. تغییر زمان مضارع به ماضی - در مقام دعا و نفرین  
 ۴. تغییر زمان ماضی به مضارع - پس از ادوات شرط

۲۵- معادل «از هوش رفت» کدام است؟

۱. اغمی  
 ۲. أغمی علیه  
 ۳. اغمی له  
 ۴. اغمی عنه

۲۶- «حزیران - تشرین الاول» مطابق با کدام یک از ماههای زیر است؟

۱. ژوئن - اکتبر  
 ۲. ژوئن - نوامبر  
 ۳. آوریل - مارس  
 ۴. سپتامبر - ژوئیه

۲۷- مصدر منحوت «تشریح» به چه معناست؟

۱. شرح دادن  
 ۲. شارژ کردن  
 ۳. دوبله کردن  
 ۴. تبیین نمودن

۲۸- معادلهایی که خصوصیتی ثابت و همیشگی دارند و در هر شرایطی و در هر نوع متنی می توان از آنها استفاده نمود ، چه نام دارد؟

۱. پویا  
 ۲. اختیاری  
 ۳. کلیشه ای  
 ۴. مختلط

۲۹- کلمه «دائرة للتجنید» به چه معناست؟

۱. وزارت دفاع  
 ۲. وزارت جنگ  
 ۳. حوزه وظیفه عمومی  
 ۴. دایره جذب

۳۰- آخرین مرحله یک ترجمه ..... است .

۱. خواندن متن  
 ۲. استفاده از فرهنگ لغت  
 ۳. ویرایش  
 ۴. بازخوانی ترجمه